Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zstąpiłem do ogrodu orzechowego,\* by zobaczyć młode pędy w dolinie, by zobaczyć, czy kwitnie winorośl, jak pączkują drzewa granatu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zstąpiłem do ogrodu orzechowego, by zobaczyć młode pędy w dolinie, by zobaczyć, czy kwitnie winorośl i czy pączkują drzewa granatu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zeszłam do ogrodu orzechów, aby patrzeć na owoce *rosnące* w dolinach, by zobaczyć, czy winorośl kwitnie i czy granaty wypuszczają pączki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niżem się dowiedziała, dusza moja wsadziła mię na wóz przedniejszych z ludu mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wiedziałam: dusza moja zatrwożyła mię dla wozów Aminadabowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubienica: Zeszłam do ogrodu orzechowego, by podziwiać świeżą zieleń doliny, by zobaczyć, czy rozkwita krzew winny, czy w kwieciu są już granaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zstąpiłem do ogrodu orzechowego, aby zobaczyć młode pędy w dolinie, aby zobaczyć, jak kwitnie szczep winny, jak pączkują drzewa granatu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zszedłem do ogrodu orzechów, by przyjrzeć się zieleni nad potokiem, by patrzeć, czy zakwitł krzew winny, czy pojawiły się zawiązki granatów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zstąpiłem do orzechowego sadu, aby popatrzeć na młode pędy w dolinie, aby zobaczyć, czy winorośl wypuściła swe pąki, czy rozkwitły granatowce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zstąpiłem do orzechowego ogrodu, by obejrzeć świeże zawiązki owoców w dolinie, by zobaczyć, czy krzew winny okrył się już kwieciem, czy zawiązały się już pączki granatów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я зійшов до оріхового саду, щоб подивитися на плоди потоку, щоб побачити чи зацвив виноградник, чи зацвили ґранатові яблока. Там тобі дам мої груди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zeszłam do orzechowego ogrodu, by napawać się świeżymi pędami doliny; by zobaczyć, czy się rozwinęła winnica i czy rozkwitły granaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zeszłam do sadu orzechowego, by zobaczyć pąki w dolinie potoku, by zobaczyć, czy winorośl wypuściła pędy, czy zakwitły granatowce. |

1. 1) Orzechy : <x>260 6:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: tam dam piersi moje tobie, ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί. W takim przyp. w. 11 wypowiadany byłby przez nią, nie przez niego. [↑](#footnote-ref-3)